



## ESTRUTURA E CONTEÚDO DA DISCIPLINA

**CÓDIGO:** LET12877

**NOME DA DISCIPLINA:** Italiano 10: Tradução

**CARGA HORÁRIA:** 60 h

### **EMENTA:**

Fundamentos teóricos e pedagógicos da tradução. Estudos contrastivos: possibilidades e limitações. A tradução no processo ensino/aprendizagem. Oficina de tradução: textos pragmáticos e textos literários.

### **OBJETIVOS:**

- Estudar as diferentes concepções da tradução/versão;
- Desenvolver critérios críticos para os problemas teóricos e práticos da tradução;
- Relacionar a tradução ao ensino-aprendizagem;
- Empoderar as habilidades para fazer tradução.

### **CONTEÚDOS:**

#### • **Conceituação**

- Conceito de tradução e versão
- Histórico da tradução (documental, literária)
- Texto original e versão
- Fidelidade/originalidade na tradução

#### **2- Teoria tradutória**

- 2.1 Técnicas de tradução
- 2.2 Texto literário e não literário
- 2.3 Caráter ideológico da tradução

#### **3- Prática tradutória**

- 3.1 Traduzir textos de diferentes tipologias
- 3.2 Versar do português para o italiano e vice-versa
- 3.3 Estratégia didática da tradução no ensino-aprendizagem

**METODOLOGIA:**

Aulas expositivas e dialogadas. Oficinas de tradução da língua materna para língua-alvo e vice-versa.

**AVALIAÇÃO:**

Serão atribuídas notas de zero a dez para os seminários e para as provas. Serão avaliadas a capacidade crítica, a adequação de análise e a competência linguística dos discentes.

**BIBLIOGRAFIA BÁSICA:**

DE SABATO, Bruna. *I confini della traduzione*. Padova: Libreria Universitaria, 2003.  
ARROJO, Rosimary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 1986.  
OUSTINOFF, Michaël. *Tradução - História, teorias e métodos*. Tradução de Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2011.

**BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:**

AUBERT, Francis Henrik. *As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomias do tradutor*. Campinas: Ed. da UNICAMP, 1993.  
BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra, ou, O albergue do longínquo*. Tradução de Torres, Furlan e Guerini. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007.  
BRANCO, Lucia Castello (org.) *A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin: quatro traduções para o português*. Belo Horizonte: Fale – UFMG, 2008.  
JAKBSON, Roman. Aspectos linguísticos da tradução. In: \_\_\_\_\_ *Linguística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 1975. 63-72  
OSIMO, Bruno. *Manuale del traduttore*. Milano: Hoepli, 2013.